

One man and his dog

Pas op met de letterlijke vertaling van woordspelingen en gezegdes, die soms iets anders betekenen dan wat er staat. Engelsen gebruiken bijvoorbeeld nogal eens: *one man and his dog*. Niet te vertalen met 'een man en zijn hond', tenzij er echt een man met zijn hond loopt, natuurlijk. De standaarduitdrukking betekent: anderhalve man en een paardenkop (heel weinig mensen dus). Dan is er ook: *one man and a dog*, wat voornamelijk gebruikt wordt om een eenmansbedrijf aan te duiden. Verder hoor je veel: *every man and his dog*, en dat betekent juist heel veel mensen (de hele wereld en z'n ouwe moer).

Nog een voorbeeld uit een boek. *The FBI Special Agent had given live interviews on the network evening news, back to back. Back to back* moet vertaald worden met: aan één stuk door.